ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ П.Г.ВУДХАУЗА)

Выпускная квалификационная работа на присвоение квалификации: бакалавр
Направление 45.03.02. «Лингвистика», профиль
«Перевод и переводоведение»

К защите в ГАК допускается.
Решение кафедры английской филологии
от "___" _________2016 г.
Протокол №___

Зав. кафедрой
канд. филол. наук, доц.
Л.А. Горохова

Научный руководитель –
канд. филол. наук,
профессор кафедры теории и
практики перевода
Е.Ю. Шамлиди

Пятигорск 2016
ABSTRACT
Graduation Level of Proficiency Paper
(Bachelor’s degree)

Title of the Qualification Graduation Paper: Peculiarities of English Humour Translations (in works by P.G. Wodehouse)

Author: M.A. Bekkarevich

Research Supervisor: E.Yu. Shamlidi, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: The Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation

Topical Importance: This graduation paper deals with the description and analysis of translators’ decisions at English humour translations in works by P.G. Wodehouse.

Goals: to give thorough analysis of the difficulties which a translator has to overcome when dealing with humorous texts by P.G. Wodehouse.

Tasks: In order to accomplish this goal the following tasks can be distinguished:

- to describe the basics of studying English humour;
- to study the main types of translation and describe their characteristic features;
- to give pre-translation original text analysis;
- to find out ways of reaching the communicative aim while translating the original discourse into the target language;
- to give a detailed analysis of translators’ decisions in dealing with humorous texts by P.G. Wodehouse;
- to analyze successful or lame translators’ decisions;

Theoretical value and practical applicability: Theoretical value lies in making a contribution to comparative description of the difficult decisions a translator encounters while rendering humorous fiction. Practical applicability
consists in using the results of the research in teaching theory and practice of translation, theory of humour and also in practical lessons.

**Results:** The whole corpus (400 humorous contexts) of examples was analyzed from the point of view of adequate transmission of all the spectrum of linguistic, emotional, humorous and cultural aspects of the original text by Wodehouse and its realization in the text of the translation produced by different translators.

**Implementation advice:** the theoretical material of the thesis can be applied while studying or teaching theory and practice of translation, theory of humour and also in practical lessons.